

**No. 13554**

---

**DENMARK  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal transmission authorization for radio amateurs. Brasília, 11 December 1973 and 16 January 1974**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Denmark on 19 September 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'autorisation d'émission réciproque pour les opérateurs radio amateurs. Brasília, 11 décembre 1973 et 16 janvier 1974**

*Texte authentique: portugais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 septembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN  
AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF BRA-  
ZIL CONCERNING RECI-  
PROCAL TRANSMIS-  
SION AUTHORIZATION  
FOR RADIO AMATEURS

ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN AC-  
CORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DANOIS ET  
LE GOUVERNEMENT  
BRÉSILIEU RELATIF À  
L'AUTORISATION D'ÉMIS-  
SION RÉCIPROQUE POUR  
LES OPÉRATEURS RADIO  
AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 11 de dezembro de 1973

Excelência,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo dinamarquês e do Governo brasileiro, relativas à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos, concernente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num dos países possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

O Governo da Dinamarca propõe a conclusão de um acordo nos seguintes termos:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo, uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

Caso o Governo brasileiro concorde com as disposições acima, proponho

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

que a presente nota, e a de resposta de Vossa Excelência, constituam um convênio entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta estima e consideração.

HANS VON HAFFNER

À Sua Excelência o Senhor Embaixador Mario Gibson Barboza  
Digníssimo Ministro de Estado das Relações Exteriores  
Brasília-DF

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Brasília, 11 December 1973

Brasília, le 11 décembre 1973

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Danish Government and the Brazilian Government relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments concerning the reciprocal authorization of amateur radio operators licensed in one of the countries to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959).<sup>1</sup>

The Government of Denmark proposes that an agreement should be concluded in the following terms:

I. A person who holds an amateur radio operator's licence granted by his Government and who operates an amateur radio station licensed by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other country.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement brésilien au sujet de la conclusion, entre les deux Gouvernements, d'un accord autorisant réciproquement les opérateurs radio amateurs autorisés dans chacun des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications adopté à Genève en 1959<sup>1</sup>.

Le Gouvernement danois propose de conclure un accord à cet effet dont la teneur serait la suivante:

I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement est autorisée par le gouvernement de l'autre pays, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

II. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph I, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

III. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph II, under such conditions and terms as the Government may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Brazilian Government agrees to the above proposal, I propose that this note together with your reply shall constitute an agreement between the two Governments and that such agreement shall enter into force as of the date of your reply and may be suspended by either Government giving 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

HANS VON HAFFNER

His Excellency Ambassador  
Mario Gibson Barboza  
Minister of State for Foreign Affairs  
Brasília, D. F.

II. Tout opérateur radio amateur dûment autorisé par son gouvernement doit, avant de pouvoir transmettre des communications conformément aux termes du paragraphe I, obtenir un permis à cet effet des services compétents de l'autre gouvernement.

III. Les services compétents de chaque gouvernement peuvent délivrer le permis visé au paragraphe II, aux termes et conditions que prescrira le gouvernement concerné, qui peut se réserver notamment le droit d'annuler à son gré ce permis.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

HANS VON HAFFNER

Son Excellence  
Monsieur Mario Gibson Barboza  
Ministre d'État chargé  
des relations extérieures  
Brasília, D. F.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 16 de janeiro de 1974

DTC/DE-I/DAI/01/673.2(B46)(F22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 11 de dezembro último pela qual Vossa Excelência propõe a conclusão de um Acordo de

Radioamadorismo entre os Governos do Reino da Dinamarca e da República Federativa do Brasil, e cujo teor, em português, é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor Hans von Haffner  
Embaixador do Reino da Dinamarca

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

16 January 1974

Le 16 janvier 1974

DTC/DE-I/DAI/01/673.2(B46)(F22)

DTC/DE-I/DAI/01/673.2(B46)(F22)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of 11 December 1973 in which you propose the conclusion of an agreement on amateur radio operation between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Federative Republic of Brazil which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I am to inform you that the Brazilian Government concurs with the terms of the note transcribed above, which shall,

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 11 décembre dernier, dans laquelle vous proposez de conclure entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et celui de la République fédérative du Brésil un accord relatif aux opérateurs radio amateurs dont la teneur, en portugais, serait la suivante:

[*Voir note I*]

2. En réponse à cette note, je porte à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement brésilien, et que ladite

<sup>1</sup> Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

together with this note, constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

[MARIO GIBSON BARBOZA]

His Excellency Mr. Hans von Haffner  
Ambassador of the Kingdom of  
Denmark

note et la présente constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[MARIO GIBSON BARBOZA]

Son Excellence  
Monsieur Hans von Haffner  
Ambassadeur du Danemark